

**ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ»**

ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе

МГИМО МИД России

д.и.н., профессор

Е.М.КОЖОКИН

_____ 2019 г.

Е.М. Кожокин

**Программа-минимум кандидатского экзамена
по иностранному языку**

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
(филологические науки)**

Москва – 2019

Автор программы: Глушак В.М., д-р филол. наук, доцент, профессор кафедры немецкого языка

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкого языка факультета международных отношений МГИМО МИД России.

Протокол заседания № 7 от «28» февраля 2019 г.

Зав. кафедрой немецкого языка



М.А. Чигашева

Оглавление

СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	4
1. Содержание экзамена кандидатского минимума	4
2. Структура экзамена кандидатского минимума.....	4
3. Примеры заданий устной части экзамена кандидатского минимума.....	4
4. Критерии оценки знаний.....	6
5. Список основной и дополнительной литературы.....	8
Лист регистрации внесенных изменений в программу.....	9

СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1. Содержание экзамена кандидатского минимума

На экзамене кандидатского минимума соискатель должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Соискатель должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Формат экзамена кандидатского минимума
<p>1. Письменная часть</p> <ul style="list-style-type: none">• Письменный перевод с немецкого языка на русский язык научного текста по лингвистической тематике со словарем (объем текста – 15000 п. з.). <p>2. Устная часть</p> <ul style="list-style-type: none">• Реферирование на немецком языке статьи по лингвистической и социально-культурной тематике из немецкоязычного периодического издания. Беседа по темам, затронутым в статье (объем статьи – 3000-3500 п.з.).• Устный перевод текста по лингвистической тематике «с листа» с немецкого языка на русский (объем текста – 900-1000 п.з.).• Беседа на немецком языке по вопросам, связанным со специализацией и темой исследования соискателя.

2. Структура экзамена кандидатского минимума

Экзамен кандидатского минимума по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* соискатель представляет письменный перевод научного текста по исторической тематике на немецкий язык минимум за две недели до устного экзамена. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Реферирование на немецком языке статьи по лингвистической и социально-культурной тематике из немецкоязычного периодического издания. Беседа по темам, затронутым в статье (объем статьи – 3000-3500 п.з.).

2. Устный перевод текста по лингвистической тематике «с листа» с немецкого языка на русский (объем текста – 900-1000 п.з.).

3. Беседа с экзаменаторами на немецком языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой соискателя.

3. Примеры заданий устной части экзамена кандидатского минимума

1) **Статья по лингвистической и социально-культурной тематике из немецкоязычного периодического издания для реферирования на немецком языке.**

Streikverbot für Lehrer

Ein Nebenkriegsschauplatz

Ein Kommentar von Armin Himmelrath

Pactasunt servanda, heißt es: Verträge sind einzuhalten - Vertragstreue ist ein Grundsatz nicht nur im Verwaltungsrecht. Und diesen Grundsatz haben die Verfassungsrichter jetzt auch für Lehrer bestätigt: Als Beamte dürfen sie nicht streiken. Und das ist eine gute Entscheidung.

Denn es gibt da diesen durchaus vorteilhaften Deal, auf den sich die verbeamteten Lehrer mit ihrem Eintritt in den Staatsdienst eingelassen haben: Der Staat versorgt sie nicht nur mit Sold und einem sicheren Job, sondern auch mit einer vergleichsweise guten Pension im Alter und Zuschüssen bei den Gesundheitskosten. Im Gegenzug, so haben es die Staatsdiener versprochen, verhalten sie sich ausgesprochen loyal zu diesem Staat. Und dazu gehört eben auch: Sie streiken nicht.

Aus gesellschaftlicher Sicht, vor allem aber aus der Perspektive der Eltern, ist das ein nicht zu unterschätzender Vorteil gegenüber anderen Staaten. In Deutschland gibt es eine Schulpflicht, und sie gilt eben für beide Seiten: für die Kinder, die zur Schule gehen müssen - aber auch für die Schulen und die Lehrer, die den Unterricht sicherzustellen haben. Das Argument, die Zahl der Streiktage sei im internationalen Vergleich in Deutschland so niedrig, dass die Gefahr des streikbedingten Schulausfalls nur gering sei, zieht dabei nicht - es geht um grundsätzliche Verlässlichkeit.

Das Urteil als Chance

Vielleicht hilft das Urteil vom Dienstag ja dabei, einiges gerade zu rücken. Das fängt bei den Gewerkschaften an. Wenn diese klagen, das Streikverbot bedeute eine Benachteiligung von Beamten, dann vergessen sie scheinbar, dass die wirklich massiv Benachteiligten andere sind: die angestellten Lehrer in den Schulen. Sie haben nicht selten ein paar Hundert Euro weniger im Monat auf dem Konto als ihre verbeamteten Kollegen. Und dass vielen von ihnen Jahr für Jahr nur befristete Verträge bis zum letzten Schultag vor den Sommerferien erhalten, ist eine Unverschämtheit - und dennoch in etlichen Bundesländern Usus.

Diese Zwei-Klassen-Gesellschaft in den Lehrerzimmern aufzubrechen, dafür lohnt es sich wirklich zu kämpfen. Das Streikrecht ist nicht der Graben, der Angestellte und Beamte trennt - es ist stattdessen der zufällige und manchmal willkürliche Umgang mit hochqualifizierten Fachkräften, die eine gesellschaftlich enorm wichtige Arbeit leisten. Lehrerinnen und Lehrer müssen ordentlich bezahlt werden, gut ausgestattete Schulen und Arbeitsplätze zur Verfügung gestellt bekommen und in multiprofessionelle Teams eingebunden werden.

Die Bundesländer müssten dafür angesichts des dramatischen Lehrermangels gemeinsam eine Strategie entwickeln, um den Beruf attraktiver zu machen, statt sich gegenseitig die Interessenten unter anderem mit Verbeamtungszusagen wegzuködern.

Das Verfahren ums Streikrecht war ein unnötiger Kampf auf einem Nebenkriegsschauplatz - es gibt wirklich Wichtigeres zu ändern in den Schulen.

2) Текст по тематике научной специальности «с листа» для устного перевода с немецкого языка на русский.

In seinem Buch *A tramp abroad* sagte Mark Twain, ein begabter Mensch könne Englisch in dreißig Stunden lernen, Französisch in dreißig Tagen, Deutsch aber kaum in dreißig Jahren: "Es ist ganz offenkundig, dass die deutsche Sprache zurechtgestutzt und renoviert werden muss. Wenn sie so bleibt, wie sie ist, sollte man sie sanft zu den toten Sprachen legen, denn nur die Toten haben genügend Zeit, sie zu lernen." Und heute? Ist hier etwas im Gange? Im Jahre 2008 waren zwei Drittel der Deutschen der Meinung, mit ihrer Sprache gehe es rasant bergab. Als Gründe wurden genannt Leseabstinenz, Anglisierung, Internet-Kommunikation und Jugend-Slangs. Und 2010 meinten schon 84 Prozent, es müsse jetzt endlich mehr für den Erhalt des Deutschen getan werden. Inzwischen spaltet eine heftige Debatte über "Sprachwandel oder Sprachverfall" das Land und erzeugt zwei unversöhnliche ideologische Lager: Da sind die Sprachpuristen, die überall Verlotterung wittern und auf die hohe Norm pochen – meist vollkommen vergeblich. Den Sprachhütern gegenüber steht eine Multikulti-Schickeria, die jede Sprachmischung erst mal pauschal verherrlicht, aber oft naiv-romantisch daherkommt. Beide Sichtweisen vernebeln, worum es im Sprachwandel geht; höchste Zeit, solche Positionen aufzugeben. Denn erst dann wird ein Schuh draus: Das Hochdeutsche entwickelt aus seinem Reichtum allmählich eine flexible Sprechnorm, die den kommunikativen Herausforderungen des 21. Jahrhunderts angepasst ist.

3) Формат беседы на немецком языке по вопросам, связанным со специализацией и темой исследования аспиранта соискателя.

Примерный перечень вопросов, которые могут быть заданы в ходе беседы:

- Was ist der Gegenstand Ihrer Forschung?
- Welche Ziele und Aufgaben haben Sie für Ihre Promotionsarbeit gesetzt?
- Haben Sie die nötige wissenschaftliche Literatur recherchiert?
- Haben Sie eine Hypothese aufgestellt?
- Haben Sie schon erste Ergebnisse der Analyse von Ihrem praktischen Material?
- Welchen praktischen Nutzen hat Ihre Forschung?
- Zu welcher Schlussfolgerung sind Sie gekommen?
- Wo und worüber haben Sie publiziert?
- Was Neues haben Sie für die Untersuchung Ihres Forschungsobjekts geleistet?
- Haben Sie vor, Ihre Untersuchung nach der Promotion fortzusetzen?

4. Критерии оценки знаний

Экзамен кандидатского минимума проводится в форме выполнения экзаменационного квалификационного задания.

Знания и умения аспирантов в ходе экзамена проверяются путем оценки выполнения ими практических заданий в ходе экзамена, а также с помощью постановки им дополнительных вопросов.

Результаты экзаменационного испытания определяются оценками «отлично» («5»), «хорошо» («4»), «удовлетворительно» («3»), «неудовлетворительно» («2»), а также буквенными и рейтинговыми показателями.

Шкала соответствия оценок

«5»	Отлично	A	90-100%
«4»	Хорошо	B	82-89%
		C	75-81%
«3»	Удовлетворительно	D	67-74%
		E	60-66%
«2»	Неудовлетворительно	F	Менее 60%

Критерии оценки знаний и компетенций по общему языку

Устный ответ

Параметры ошибок	Вычитаемые баллы (%)
1. Несоответствие формата. 2. Нелогичность построения ответа: <ul style="list-style-type: none"> • неаргументированность (неумение выделять главные и второстепенные факты и формулировать основную идею анализируемого текста, выявлять позицию автора); • отсутствие связей, способствующих лучшему раскрытию мысли. 	10% 25%
3. Повторы (каждая погрешность).	5%
4. Несоответствие стиля.	2%
5. Несоответствие заданной теме	25%
Адекватность лексического выражения мысли	
Неправильное использование тематической и активной лексики: отсутствие точности, уместности, сочетаемости	3%
Лексико-грамматические ошибки (каждая ошибка)	3%
Презентация высказывания	
1. Речевая некомпетентность (отсутствие навыков ведения дискуссии).	10%
2. Отсутствие беглости речи.	2%
3. Фонетическая и интонационная некорректность.	2%

Перевод, реферирование и аннотирование текстов лингвистической тематики. Дискуссия.

а) перевод «с листа» (устный)

Параметры ошибок	Вычитаемые баллы (%)
1. Отсутствие владения основными приемами перевода.	4 (за кажд.)
2. Искажения при переводе.	12 (за кажд.)
3. Неточность при переводе.	4 (за кажд.)

4. Пропуски при переводе: • слова; • высказывания.	2 (за кажд.) 4 (за кажд.)
5. Несоответствие стиля.	0,5 (за кажд.)
6. Неадекватность скорости перевода.	6 (всего)

б) перевод (письменный)

Параметры ошибок	Вычитаемые баллы (%)
1. Искажения при переводе.	12 (за кажд.)
2. Неточности при переводе.	4 (за кажд.)
3. Пропуски при переводе: • слова; • высказывания.	1 (за кажд.) 4 (за кажд.)
4. Несоответствие стиля.	0,5 (за кажд.)
5. Несоответствие нормам русского языка.	0,5 (за кажд.)

5. Список основной и дополнительной литературы

Основная литература

1. Евтеев С.В. Немецкий язык: практика перевода; под ред. М.А. Чигашевой. – М.: МГИМО-Университет, 2016.
2. Пивоварова Е.В. Немецкий язык. Учебное пособие для формирования переводческих компетенций : уровень В2 / Е.В. Пивоварова, А.Ю. Крашенинников ; [под ред. Е.И. Мокрушиной] ; МГИМО МИД России, Каф. нем. яз. - Москва : МГИМО-Университет, 2016.
3. Новикова Н.Н. Политическая структура мира: учеб. пособие по немецкому языку: уровень С1 / Н.Н.Новикова, Н.Н.Саклакова, М.А.Степанова; отв. ред. Р.В. Винтайкина; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. немецкого языка. - М.: МГИМО-Университет, 2015. - 196 с.

Дополнительная литература

1. Мелихова Н.В. Немецкий язык. Учебное пособие по общественно-политической тематике и газетной лексике : уровень В2 / Н.В. Мелихова, С.В. Евтеев, А.Ю. Крашенинников ; МГИМО (У) МИД России, каф. нем. яз. - М. : МГИМО-Университет, 2011. - 224 с.
2. Немецкий язык: Германия и мир: политика, общество, культура = Deutschland und die Welt: sozial, politisch, kulturell : учебно-методический комплекс : уровни В2-В2+ / Т.И. Бархатова [и др.] ; МГИМО(У) МИД России, каф. нем. яз. - М. : МГИМО-Университет, 2011.

Аудиовизуальные материалы

- www.tagesschau.de

- www.dradio.de

Интернет-ресурсы, базы данных

- www.focus.de
- www.handelsblatt.com
- www.wirtschaftskurier.de
- www.faz.net
- www.sueddeutsche.de
- www.deutsche-wirtschafts-nachrichten.de

Лист регистрации внесенных изменений в программу

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ года.

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ года.

Рабочая программа актуализирована на 20__/20__ уч. год. Протокол заседания кафедры № __ от «__» _____ 20__ года.

В случае внесения изменений в Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения программы кандидатского минимума, к Листу регистрации внесенных изменений в программу прилагается обновленный Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения программы на соответствующий учебный год.